

# Inhalt

Einleitung .....	7
Häufige Termini .....	15
Institutionen und Abkürzungen.....	16
1. Waa ae bito awinka: Dolmetschen ist .....	19
1.1 Sozial beeinflusst und nicht-neutral .....	20
1.2 Eine politische Handlung von Sprach- und Kulturmittler:innen ohne Ausbildung.....	26
1.3 In (neo-)koloniale Gesellschaften verstrickt.....	30
2. Kolonialisierung von Land und Sprache .....	39
2.1 Von der Erschließung eines Mythos zu gegenwärtigen Förderplänen .....	39
2.2 Eine Repräsentation der Waorani – aber wie?.....	49
2.3 Geboren aus einer Anakonda, bedrängt von Menschenfresser:innen.....	51
2.4 Botschaft Gottes: Zwangskontaktierung und Missionierung .....	56
2.5 Brave New World: Erdöl, Abholzung und Siedlungen.....	72
2.6 ¡No al contacto forzado! .....	80
3. Tedikimpa Waoterero .....	89
3.1 Sprache und Kosmovision.....	91
3.2 Staatlicher Umgang mit Zwei- und Mehrsprachigkeit.....	99
4. Feldstudie .....	111
4.1 Einsatz von Dolmetscher:innen .....	112
4.2 Selbstreferenzialität und politische Intervention.....	113
4.3 Quellenüberblick und Auswertung .....	115

5.	Vielsprachigkeit und Translation in Comunidades .....	117
5.1	Fluide Identitäten und Zwischenwelten .....	118
5.2	Akteur:innen und Spannungsfelder .....	123
5.3	Jäger:innen, Sammler:innen, zwei- und mehrsprachige Schüler:innen.....	132
5.4	Nicht dieselbe Sprache, nicht dieselben Welten.....	136
5.5	Zwischenbilanz.....	144
6.	Translation als Going-Between und Going-Against .....	145
6.1	Spektra des Dolmetschens und Übersetzens .....	145
6.2	(Don't) trust the messenger.....	148
6.3	Translation als Gegenfeuer .....	156
6.4	Zwischenbilanz II.....	174
7.	Den Jaguar dolmetschen .....	177
7.1	Translation als Brücke ins Nirgendwo?.....	184
7.2	Was uns der Jaguar sagen will.....	190
8.	Des Jaguars Spuren .....	197
	Literaturverzeichnis.....	209
	Verzeichnis der Tagebucheinträge .....	232
	Verzeichnis der Interviews und Videos.....	233
	Verzeichnis der Abbildungen .....	234
	Dank.....	235